



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
28 February 2007

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций

по праву международной торговли

Рабочая группа III (Транспортное право)

Девятнадцатая сессия

Нью-Йорк, 16-27 апреля 2007 года

Транспортное право: подготовка проекта конвенции о [полностью или частично] [морской] перевозке грузов

Предложение Соединенных Штатов Америки в отношении определения понятия "морская исполняющая сторона"

Записка Секретариата

В порядке подготовки к девятнадцатой сессии Рабочей группы III (Транспортное право) правительство Соединенных Штатов Америки представило Секретариату излагаемое в приложении к настоящему документу предложение в отношении определения понятия "морская исполняющая сторона" в проекте конвенции о [полностью или частично] [морской] перевозке грузов.

Содержащийся в приложении документ воспроизводится в том виде, в каком он был получен Секретариатом.



Приложение

Предложение Соединенных Штатов Америки в отношении определения понятия "морская исполняющая сторона"

1. Как указано в сноске 9 в документе A/CN.9/WG.III/WP.81, было предложено изменить формулировку определения понятия "морская исполняющая сторона" (проект статьи 1(7) проекта конвенции) для уточнения того, что железнодорожный перевозчик, даже в том случае, если он предоставляет услуги, которые могут рассматриваться как обязательства перевозчика после прибытия груза в порт погрузки или до убытия груза из порта разгрузки, должен считаться неморской исполняющей стороной.

2. Данная конвенция применяется к искам в отношении перевозчика или морской исполняющей стороны (проект статьи 4), но не к искам в отношении неморской исполняющей стороны. Изложенное в пункте 1 предложение было внесено от имени Ассоциации американских железных дорог (ААЖД) (представляющей железные дороги Соединенных Штатов Америки, Канады и Мексики). ААЖД с самого начала этих переговоров поставила Соединенные Штаты Америки в известность о том, что она испытывает озабоченность по поводу того, что она может непреднамеренно считаться морской исполняющей стороной тогда, когда она предоставляет услуги в районе какого-либо порта, даже хотя конечная цель этих услуг фактически всегда будет заключаться в перемещении груза в порт или из порта, а не в перемещении груза из одного места в другое в пределах порта. В связи с этим Соединенные Штаты Америки поддерживают предложение, отраженное в пункте 1.

3. Соединенные Штаты Америки предлагают добавить в конце текста проекта статьи 1(7), содержащегося в документе A/CN.9/WG.III/WP.81 (определение понятия "морская исполняющая сторона"), следующее предложение:

"Железнодорожный перевозчик, даже в том случае, если он предоставляет услуги, которые являются обязательствами перевозчика после прибытия груза в порт погрузки или до убытия груза из порта разгрузки, является неморской исполняющей стороной".